



(La versión en español se encuentra a continuación. Die deutsche Version ist unten zu finden.)

March 21, 2025

Dear AEA Staff and Community:

We want to take a moment to acknowledge the passion, dedication, and engagement of our families when it comes to the German program at AEACES. We recognize that there has been some dissatisfaction regarding the percentage of German immersion instruction in the elementary grades, and we appreciate the conversations we've had with many of you about this important topic.

Over the past year, a working group of German teachers and administrators has been meeting regularly to assess and explore how best to provide high-quality German instruction to our students. This work has been particularly challenging due to an extreme shortage of qualified German teachers in the job market. Despite our efforts to recruit and retain bilingual educators, staffing constraints have made it difficult to meet the level of immersion that our charter originally envisioned.

After much thoughtful discussion, thorough research, and collaborative input, we have arrived at the following recommendation for the future of the elementary school German program. This recommendation is backed by over 80% of AEACES staff, who indicated in a recent poll that this approach is the most realistic and sustainable path forward:

- German to remain a daily part of students' instruction if possible, ensuring continued exposure to and growth in the language.
- The program **will not be structured as an immersion model** but will instead focus on a strong, sustainable framework for German language acquisition.

We understand that this represents a shift in our model, and we want to engage with our community as we finalize the details. After spring break, we will be convening focus groups to discuss what this model will look like in practice. Additionally, later this spring, we will present a recommendation to the AEA Board of Trustees to begin the process of modifying the Albert Einstein Academies charter so that it accurately reflects our current instructional approach.

While we know this has been a complex and sometimes challenging issue, we remain deeply committed to providing an exceptional bilingual education for our students. We are grateful for your support, your feedback, and your partnership as we navigate these adjustments.

We look forward to continued conversations and to building a German program that serves our students well for years to come.

With appreciation,

Greta Bouterse
Principal, AEACES

Dr. David Sciarretta
Superintendent, Albert Einstein Academies

21 de marzo de 2025

Querido personal y comunidad de AEA:

Queremos tomarnos un momento para reconocer la pasión, dedicación y compromiso de nuestras familias en lo que respecta al programa de alemán en AEACES. Sabemos que ha habido cierta insatisfacción con respecto al porcentaje de instrucción en alemán en los grados de primaria, y agradecemos las conversaciones que hemos tenido con muchos de ustedes sobre este importante tema.

Durante el último año, un grupo de trabajo compuesto por maestros de alemán y administradores se ha reunido regularmente para evaluar y explorar cómo ofrecer la mejor enseñanza posible del idioma alemán a nuestros estudiantes. Este trabajo ha sido especialmente difícil debido a la escasez extrema de maestros calificados en alemán en el mercado laboral. A pesar de nuestros esfuerzos por contratar y retener educadores bilingües, las limitaciones de personal han dificultado alcanzar el nivel de inmersión originalmente previsto por nuestro estatuto.

Después de mucha reflexión, investigación y aportes colaborativos, hemos llegado a la siguiente recomendación para el futuro del programa de alemán en la primaria. Esta recomendación cuenta con el respaldo de más del 80 % del personal de AEACES, que indicó en una encuesta reciente que este enfoque es el camino más realista y sostenible:

- El alemán seguirá formando parte de la instrucción diaria de los estudiantes, si es posible, asegurando una exposición continua al idioma y su desarrollo.
- El programa **no se estructurará como un modelo de inmersión**, sino que se centrará en un marco sólido y sostenible para la adquisición del idioma alemán.

Entendemos que esto representa un cambio en nuestro modelo, y queremos dialogar con nuestra comunidad mientras definimos los detalles. Después de las vacaciones de primavera, organizaremos grupos de enfoque para conversar sobre cómo se verá este modelo en la práctica. Además, más adelante esta primavera, presentaremos una recomendación a la Junta Directiva de AEA para comenzar el proceso de modificación del estatuto de Albert Einstein Academies, de modo que refleje con precisión nuestro enfoque actual de enseñanza.

Sabemos que este ha sido un tema complejo y a veces desafiante, pero seguimos profundamente comprometidos a ofrecer una educación bilingüe de excelencia para nuestros estudiantes.

Agradecemos su apoyo, sus comentarios y su colaboración mientras avanzamos en estos ajustes.

Esperamos seguir conversando con ustedes y construir un programa de alemán que beneficie a nuestros estudiantes durante muchos años más.

Con aprecio,

Greta Bouterse
Directora, AEACES

Dr. David Sciarretta
Superintendente, Albert Einstein Academies

21 März 2025

Liebes AEA-Team und liebe Schulgemeinschaft,

wir möchten uns einen Moment Zeit nehmen, um die Leidenschaft, das Engagement und die Beteiligung unserer Familien am Deutschprogramm an der AEACES anzuerkennen. Uns ist bewusst, dass es Unzufriedenheit über den Anteil des Deutschunterrichts in den Grundschulklassen gegeben hat, und wir schätzen die Gespräche, die wir mit vielen von Ihnen zu diesem wichtigen Thema führen konnten.

Im vergangenen Jahr hat sich eine Arbeitsgruppe aus Deutschlehrkräften und Verwaltung regelmäßig getroffen, um zu bewerten und zu prüfen, wie wir unseren Schüler*innen den bestmöglichen Deutschunterricht bieten können. Diese Arbeit war besonders herausfordernd, da es einen erheblichen Mangel an qualifizierten Deutschlehrkräften auf dem Arbeitsmarkt gibt. Trotz unserer Bemühungen, zweisprachige Lehrkräfte zu gewinnen und zu halten, haben personelle Einschränkungen es schwierig gemacht, das ursprünglich im Charter vorgesehene Niveau der Immersion zu erreichen.

Nach sorgfältiger Überlegung, intensiver Recherche und gemeinsamer Beratung sind wir zu folgender Empfehlung für die Zukunft des Deutschprogramms in der Grundschule gekommen. Diese Empfehlung wird von über 80 % des AEACES-Personals unterstützt, die in einer aktuellen Umfrage angaben, dass dies der realistischste und nachhaltigste Weg nach vorne sei:

- Deutsch soll, wenn möglich, weiterhin täglich Teil des Unterrichts sein, um den Kontakt mit der Sprache und das Sprachenlernen zu sichern.
- Das Programm **wird nicht mehr als Immersionsmodell aufgebaut sein**, sondern sich auf ein solides und nachhaltiges Konzept zum Erwerb der deutschen Sprache konzentrieren.

Wir verstehen, dass dies eine Veränderung unseres bisherigen Modells darstellt, und möchten gemeinsam mit unserer Schulgemeinschaft die nächsten Schritte gestalten. Nach den Frühjahrsferien werden wir Fokusgruppen einberufen, um darüber zu sprechen, wie dieses Modell konkret umgesetzt wird. Später im Frühjahr werden wir der AEA-Vorstandschafft eine Empfehlung vorlegen, den Charter von Albert Einstein Academies entsprechend anzupassen, damit er unser aktuelles Unterrichtsmodell widerspiegelt.

Auch wenn dieses Thema komplex und mitunter herausfordernd war, bleiben wir zutiefst engagiert, unseren Schüler*innen eine herausragende zweisprachige Bildung zu bieten. Wir sind dankbar für Ihre Unterstützung, Ihre Rückmeldungen und Ihre Zusammenarbeit auf diesem Weg.

Wir freuen uns auf den weiteren Austausch und darauf, ein Deutschprogramm zu gestalten, das unseren Schüler*innen auch in Zukunft bestmöglich dient.

Mit herzlichem Dank,

Greta Bouterse
Schulleiterin, AEACES

Dr. David Sciarretta
Superintendent, Albert Einstein Academies